

Obs: As notas de rodapé são observações da tradutora.

MILTON GURAN - O chefe Dagoun me disse que ele foi escolhido e que ele foi entronizado aqui em Singbomey, e era o senhor mesmo que representava a família naquele momento lá. O senhor gostaria de nos explicar isso um pouco, por favor?¹

PROSPER DE SOUZA - Sim, foi um momento onde o chefe superior dos vodunons², Daagbo Hounon, nos informou de uma cerimônia grandiosa a fazer em Uidá. E ele nos pedia para que entronizássemos todos os chefes fetichistas³ que nos diziam respeito, que estão sob nossa tutela. É assim que o lugar de Daagounon e de Wekenon estava vazio. Foi assim que encontramos esse aqui. Seus pais moram atrás de Seboué (Ségbohoulé), nós os advertimos, eles concordaram conosco, o pegamos, o entronizamos, antes do outro chefe fetichista. O primeiro é Dagounon e o segundo é Wekemon.

MG - É lá perto da praia.

PS - Sim. Nós os entronizamos em Singbomey, no mesmo dia, por causa das cerimônias de Daagbo.⁴

[Uma mulher]: Foi no momento em que ele ia à praia.

PS - Daagbo queria ver todo mundo completo.

MG - A cerimônia de entronização dos dois chefes aconteceu onde, fisicamente?

PS - Ela foi feita no quarto onde está enterrado nosso ancestral.

MG - É isso que eu pensava também. É o único lugar onde podemos entronizar o chefe. É o quarto dos chefes. Então, temos dois vodus. O Daagoun e o Weke.

PS - São nove sob a tutela de Chachá, no bairro. Tem nove casas que estão sob o Chachá.

MG - Nove casas. É por isso que quando ele se desloca, ele se desloca com oito pessoas. Então, tem oito que estão sob a autoridade do chefe Dagoun.

PS - Quando tem uma grande cerimônia, eles se unem. E Dagoun é o chefe deles.

MG - Sr. Prosper, quais são os nomes dos oito?

¹ Todo o parágrafo foi destacado pelo pesquisador Milton Guran com um traço vertical e uma seta.

² Vodunon é o sacerdote do templo do vodu, equivalente ao pai de santo do candomblé brasileiro.

³ Em francês está “féticheurs”, ou fetichistas. Mas eles são o equivalente dos pais de santo do candomblé brasileiro.

⁴ Aqui há uma anotação de Guran: “Cerimônia do mar”.

PS - Dagoun, a serpente; Ganlo, a serpente; weke Gbévlamé, isso é em Sakpata; Bazan serpente; Kinninou; Saphata; Kpota I serpente; Kpota II serpente; Déhouin, isso é em Adam; aqui isso é serpente. Eu conheço todas as casas.⁵

MG - Eu vejo que os oito estão todos sob a autoridade do chefe Dagoun, e os nove sob vossa autoridade, do senhor.

PS - Sim, nós supervisionamos todos.

MG - Mas o senhor mesmo?

PS - Nós não praticamos na família.

MG - Vocês supervisionam, somente.

PS - Sim, eles estão sob nossa autoridade.

MG - Por exemplo, quando o Daagbo quer ir ao mar, é o senhor que ele informa?

PS - Ele me adverte.

MG - E esse conselho que escolheu o chefe Dagoun, no que consiste?

PS - Chegando o momento de escolher o chefe Dagoun, é preciso necessariamente, porque tem outras serpentes aqui, nem todos os chefes são adeptos de Dagoun. Só um adepto de Dagoun homem pode ser chefe. É assim que eu consultei cinco que recusaram, e esse sexto que escolhemos, seu pai concordou, ele me disse para não dizer nada para ele, senão ele ia fugir. Ele não queria. E foi no dia da entronização, faltando três dias de distância, que fui ver seu pai. Eu disse que tinha uma grande reunião de todos os fetichistas. Eu disse ao interessado que ele devia vir com seu pai. E juntamos todo mundo aqui. Ele chegou e brutalmente nós o fizemos isso. Ele quis sair e o pegamos e lhe fizemos isso.⁶

MG - E ele se vira bem, não?

PS - Ele se vira. Tem um palmeiral onde os lucros são para ele, nós lhe remetemos isso.⁷

MG - Isso é importante.

PS - Sim.

MG - Ele me disse que ensinam o Fá para ele, e que ele quer se desenvolver. Por que pegaram a palavra arco-íris?

PS - Arco-íris, aqui entre a gente, as pessoas classificam o arco-íris entre as serpentes. As pessoas consideram o arco-íris como uma serpente.⁸

⁵ Todo o parágrafo foi destacado com dois traços verticais e uma seta, pelo pesquisador Milton Guran.

⁶ Todo o parágrafo foi destacado pelo pesquisador Milton Guran com um traço vertical.

⁷ Além de sublinhado, o texto foi destacado com uma seta por Guran.

[A mulher]: É como uma serpente que contorna a Terra. A cabeça e a cauda se encontram na terra.

PS - E é feito no quarto⁹.

MG - Eu não pensei que as pessoas podiam considerar assim.

PS - Aïdo hwedo é no Haiti.

MG - Tem uma coisa, a Mammywata que vemos na *bourian*, diríamos que ela é uma serpente. Entre nós [no Brasil] o Mammywata é Iemanjá, como em iorubá.

PS - Sim, tal a Iemanjá entre nós.

MG - Mas Iemanjá não tem serpente.

PS - Não.

MG - Por que Mammywata é uma serpente, uma mulher?

PS - É preciso fazer pesquisas.¹⁰

FIM

⁸ Trecho destacado por uma seta.

⁹ A frase está destacada com uma seta.

¹⁰ Guran colocou um ponto de exclamação no final dessa frase.